

Katalog informacij javnega značaja javnega zavoda

1. Osnovni podatki o katalogu	
Naziv organa:	Zavod Republike Slovenije za transfuzijsko medicino (ZTM)
Odgovorna uradna oseba:	Direktor ZTM:
Datum prve objave kataloga:	10. 03. 2005
Datum zadnje spremembe:	24. 1. 2020
Katalog je dostopen na spletnem naslovu:	http://www.ztm.si/sl/ztm/katalog_informacij_javnega_znacaja/
Druge oblike kataloga:	tiskana oblika dostopna na ZTM, Šlajmerjeva 6, Ljubljana

2. Splošni podatki o zavodu in informacijah javnega značaja, s katerimi razpolaga	
2.a Organigram in podatki o organizaciji zavoda	
Kratek opis delovnega področja zavoda:	V skladu z Odlokom Vlade Republike Slovenije o preoblikovanju Zavoda Republike Slovenije za transfuzijo krvi v javni zdravstveni zavod - Zavod Republike Slovenije za transfuzijsko medicino št. 519-01/98-1(O) z dne 26.3.1998, njegovih spremembah št. 519-01/98-2(O) z dne 10.2.2000, spremembah in dopolnitvah št. 519-01/2001-1 z dne 24. 5. 2001, spremembah št. 1403-7/2011/4 z dne 1. 3. 2011, opravlja Zavod Republike Slovenije za transfuzijsko medicino svojo dejavnost kot javni zdravstveni zavod. ZTM v okviru javne zdravstvene službe pacientom zagotavlja preskrbo s krvjo, zdravili iz krvi, celicami in tkivi, ter diagnostične in terapevtske storitve. Vodi register nesorodnih darovalcev krvotvornih matičnih celic Slovenija Donor. Izvaja razvojno-raziskovalno in izobraževalno dejavnost. ZTM je na državni ravni odgovoren za strokovno raven preskrbe s krvjo in krvnimi pripravki ter povezovanje transfuzijske medicine z uporabniki storitev; strokovno povezuje transfuzijsko službo v nacionalno transfuzijsko mrežo; vodi sistem hemovigilance, enoten informacijski sistem, strokovno izobraževanje in razvojno-raziskovalno dejavnost ter sodeluje in se povezuje z ustreznimi mednarodnimi in tujimi institucijami. V sodelovanju z Rdečim križem Slovenije, drugimi humanitarnimi organizacijami, javnimi mediji ter drugimi zdravstvenimi organizacijami in društvi vzpodbuja in promovira krvodajalstvo. Zavod opravlja dejavnost zbiranja in testiranja krvi in komponent krvi, ne glede na predvideni namen uporabe, ter njihovo pripravo, shranjevanje in razdeljevanje, kadar so namenjene za transfuzijo, ter preskrbo z zdravili iz krvi in krvnimi izdelki, ki jih iz krvnih sestavin industrijsko izdelujejo za to dejavnost specializirane pravne oziroma fizične osebe in vsebujejo zlasti albumine, faktorje strjevanja krvi in imunoglobuline človeškega izvora, izključno kot javno službo. Preskrba s krvjo iz prejšnjega odstavka vključuje načrtovanje, zbiranje, predelavo, testiranje, shranjevanje, razdeljevanje, zdravljenje in enakomerno ter zadostno preskrbo prebivalstva s krvjo, krvnimi pripravki ter promet z njimi.

	V skladu z uredbo o standardni klasifikaciji dejavnosti (Uradni list RS št. 69/07 in 17/08) opravlja naslednje dejavnosti: C 21.100 proizvodnja farmacevtskih surovin C 21.200 proizvodnja farmacevtskih preparatov E 38.210 ravnanje z nenevarnimi odpadki G 46.460 trgovina na debelo s farmacevtskimi izdelki ter medicinskimi potrebščinami in materiali I 56.290 druga oskrba z jedmi I 63.110 obdelava podatkov in s tem povezane dejavnosti M 72.110 raziskovalna in razvojna dejavnost na področju biotehnologije M72.190 raziskovalna in razvojna dejavnost na drugih področjih naravoslovja in tehnologije P 85.320 srednješolsko poklicno in strokovno izobraževanje P 85.421 višješolsko izobraževanje P 85.422 visokošolsko izobraževanje Q 86.220 specialistična zunajbolnišnična zdravstvena dejavnost Q 86.909 druge zdravstvene dejavnosti
Seznam vseh notranjih organizacijskih enot	Direktor ZTM: e-mail: central@ztm.si telefon: 01/543 82 41 Strokovna direktorica ZTM: Polonca Mali, dr. med., spec. transf. med. e-mail: central@ztm.si ; polonca.mali@ztm.si telefon: 01/ 543 81 34 V.d. pomočnice direktorja za zdravstveno nego: Nataša Lovšin, dipl. m. s. e-mail: natasa.lovsin@ztm.si telefon: 01/ 543 82 42 <u>Oddelek za preskrbo s krvjo</u> Direktorica: Irena Razboršek, dr. med., spec. transf. med. e-mail: irena.razborsek@ztm.si telefon: 01/ 543 81 38 Glavna sestra oddelka: Lidija Svetelšek, dipl. m. s. e-mail: lidija.svetelsek@ztm.si telefon: 01/ 543 81 29 Center za izbor dajalcev in zbiranje krvi: Vodja: Polonca Mali, dr. med., spec. transf. med. e-mail: polonca.mali@ztm.si telefon: 01/ 543 81 34 Center za predelavo: Vodja: Andreja Hrašovec Lampret, dr. med., spec. transf. med. e-mail: andreja.lampret@ztm.si telefon: 01/ 543 83 74 Center za sprejem, shranjevanje in izdajo krvnih pripravkov: Vodja: Slavica Stanišić, dr.med., spec. transf. med. e-mail: slavica.stanisis@ztm.si telefon: 01/ 543 83 17

Center za preskrbo z zdravili iz krvi:

Vodja:

Irena Razboršek, dr. med., spec. transf. med.

e-mail: irena.razborsek@ztm.si

telefon: 01/ 543 81 38

Oddelek za terapevtske storitve**Direktor:**

mag. Marko Cukjati, dr. med., spec. transf. med.

e-mail: marko.cukjati@ztm.si

telefon: 01/ 543 81 16

Glavna sestra oddelka:

Andreja Nunar Perko, dipl. med. ses.

e-mail: andreja.nunar@ztm.si

telefon: 01/ 543 83 04

Center za afereze:

Vodja:

mag. Marko Cukjati, dr. med., spec. transf. med.

e-mail: marko.cukjati@ztm.si

telefon: 01/ 543 81 16

Center za kriobiologijo:

Vodja:

Primož Poženel, dr. med., spec. transf. med.

e-mail: primoz.pozenel@ztm.si

telefon: 01/ 543 83 39

Center za razvoj naprednih zdravljenj:

Vodja:

Doc. dr. Urban Švajger, mag. farm.

e-mail: urban.svajger@ztm.si

telefon: 01/ 543 81 46

Oddelek za diagnostične storitve**V.d. direktorice:**

Polonca Mali, dr. med., spec. transf. med.

e-mail: polonca.mali@ztm.si

telefon: 01/ 543 81 34

Center za tipizacijo tkiv:

Vodja:

doc. dr. Blanka Vidan – Jeras, mag. farm.

e-mail: blanka.vidan-jeras@ztm.si

telefon: 01/ 543 82 20

Center za imunohematologijo:

Vodja:

Matjaž Urbajs, dr. med., spec. transf. med.

e-mail: matjaz.urbajs@ztm.si

telefon: 01/ 543 81 44

Center za ugotavljanje označevalcev okužb:

Vodja:

Urška Rahne – Potokar, dr. med., spec. mikr.

e-mail: urska.rahne@ztm.si

telefon: 01/ 543 81 59

Center za testiranje krvi dajalcev:

Vodja:

Snežna Levičnik – Stezinar, dr. med., spec. transf. med.

e-mail: snezna.levicnik@ztn.si

telefon: 01/ 543 81 50

Oddelek centrov za transfuzijsko dejavnost:**V. d. direktorice:**

Mojca Šimc, dr. med., spec. transf. med.

e-mail: mojca.simc@ztn.si

telefon: 01/ 543 83 42

Center za transfuzijsko dejavnost Novo mesto

Vodja:

Mojca Šimc, dr. med., spec. transf. med.

e-mail: mojca.simc@ztn.si

telefon: 01/ 543 83 42

telefon CTD Novo mesto: 01/ 543 83 40

Center za transfuzijsko dejavnost Trbovlje

Vodja:

Slavica Stanišić, dr. med., spec. transf. med.

e-mail: slavica.stanisic@ztn.si

telefon: 01/ 543 83 17

telefon CTD Trbovlje: 01/ 543 83 46

Center za transfuzijsko dejavnost Slovenj Gradec

Vodja:

Lidija Bohnec – Strmčnik, dr. med., spec. transf. med.

e-mail: lidija.strmcnik@ztn.si

telefon: 01/ 543 83 49

telefon CTD Slovenj Gradec: 01/ 543 83 51

Center za transfuzijsko dejavnost Izola

Vodja:

Irena Kramar, dr. med., spec. transf. med.

e-mail: irena.kramar@ztn.si

telefon: 01/ 543 83 62

telefon CTD Izola: 01/ 543 83 60

Center za transfuzijsko dejavnost Jesenice

Vodja:

mag. Marjeta Maček Kvanka, dr. med., spec. transf. med.

e-mail: marjeta.macek@ztn.si

telefon: 01/ 543 81 64

telefon CTD Jesenice: 01/ 543 83 64

Center za transfuzijsko dejavnost Nova Gorica

Vodja:

Janka Černe, dr. med., spec. transf. med.

e-mail: janka.cerne@ztn.si

telefon: 01/ 543 83 53

telefon CTD Novo mesto: 01/ 543 83 55

Center za oskrbo in promet z zdravili in medicinskimi pripomočki

Predstojnica:

Marjana Rus – Iskra, mag. farm., spec.

e-mail: marjana.iskra@ztn.si

telefon: 01/ 543 82 00

	Center za razvoj in izdelavo diagnostičnih reagentov in Služba za razvojno-raziskovalno dejavnost Predstojnica: prof. dr. Vladka Čurin – Šerbec, univ. dipl. kem. e-mail: vladka.curin@ztm.si telefon: 01/ 543 81 65 Služba vodenja sistema kakovosti Vodja: Apolonija Uran, mag. farm. e-mail: apolonija.uran@ztm.si telefon: 01/ 543 81 39 Služba za razvojno-raziskovalno dejavnost Vodja: prof. dr. Vladka Čurin – Šerbec, univ. dipl. kem. e-mail: vladka.curin@ztm.si telefon: 01/ 543 81 65 Služba za izobraževanje Vodja: mag. Cvetka Gregorc, prof. zdr. vzg. e-mail: cvetka.gregorc@ztm.si telefon: 01/ 543 81 97 Služba za hemovigilanco Vodja: prim. Irena Bricl, dr. med., spec. transf. med. e-mail: irena.bricl@ztm.si telefon: 01/ 543 82 06 Služba za informacijsko tehnologijo Vodja: Matevž Oset, univ. dipl. pol. e-mail: matevz.oset@ztm.si telefon: 01/ 543 82 31 Služba ekonomike in financ Vodja: Igor Velušček, univ. dipl. ekon. e-mail: igor.veluscek@ztm.si telefon: 01/ 543 82 08 Služba za pravne in kadrovske zadeve Vodja: Tanja Lovšin, univ. dipl. prav. e-mail: tanja.lovsin@ztm.si telefon: 01/ 543 81 60 Služba servisnih dejavnosti Vodja: Iztok Krumpak, univ. dipl. prav. e-mail: iztok.krumpak@ztm.si telefon: 01/ 543 82 60 Služba za logistiko Vodja: Gregor Batistič, dipl. ing. log. e-mail: igor.batistic@ztm.si telefon: 01/ 543 81 04
--	---

Organigram zavoda	Priloga
-------------------	-------------------------

2.b Kontaktni podatki uradnih oseb, pristojnih za posredovanje informacij	
Pristojna oseba:	Direktor ZTM: Zavod RS za transfuzijsko medicino, Šljajmerjeva 6, 1000 Ljubljana e-mail: central@ztm.si tel.: 01/543 82 41 Strokovna direktorica ZTM: Polonca Mali, dr. med., spec. transf. med. Zavod RS za transfuzijsko medicino, Šljajmerjeva 6, 1000 Ljubljana e-mail: central@ztm.si ; polonca.mali@ztm.si telefon: 01/ 543 81 34 Odnosi z javnostmi: mag. Natalija Lampreht Zavod RS za transfuzijsko medicino, Šljajmerjeva 6, 1000 Ljubljana e-mail: natalija.lampreht@ztm.si tel.: 01/ 543 82 45
2.c Seznam zakonov, podzakonskih aktov in predpisov Evropskih skupnosti z delovnega področja zavoda (preko državnega, lokalnega oziroma evropskega registra predpisov)	
Državni predpisi	Register predpisov Slovenije Zakon o zdravstveni dejavnosti (ZZDej, Ur.l. RS, št. 36/2004) Zakon o preskrbi s krvjo (ZPKrv, Ur.l. RS, št. 104/2006) Zakon o zdravilih (Ur.l. RS, št. 31/2006) Zakon o kakovosti in varnosti človeških tkiv in celic, namenjenih za zdravljenje (Ur.l. RS, št. 61/2007) Pravilnik o obveznem testiranju krvi in komponent krvi (Ur.l. RS, št. 9 /2007) Pravilnik o zbiranju, pripravi, shranjevanju, razdeljevanju in prevozu krvi in komponent krvi (Ur.l. RS, št. 9/2007) Pravilnik o transfuzijskih preiskavah in postopkih ob transfuziji (Ur.l. RS, št. 9/2007) Pravilnik o hemovigilanci (Ur.l. RS, št. 9/2007) Pravilnik o standardih in tehničnih zahtevah sistema kakovosti za transfuzijsko dejavnost (Ur.l. RS, št. 9/2007)

	Pravilnik o načinu in obliki dostopa do dokumentacije (Ur.l. RS, št. 9/2007) Pravilnik o strokovno medicinskih pogojih za odvzem krvi (Ur.l. RS, št. 9/2007) Pravilnik o skladiščenju, oddaji, prevozu in odstranjevanju neuporabljene krvi in krvnih pripravkov (Ur.l. RS, št. 100/2002) Pravilnik o vsebini vodene dokumentacije o uporabi krvi, krvnih pripravkov in zdravil iz krvi, vključno z biotehnološkimi nadomestki za kri (Ur.l. RS, št. 70/2003) Pravilnik o postopku zbiranja, shranjevanja in uporabe krvotvornih matičnih celic (Ur.l. RS, št. 104/2003) Pravilnik o pogojih za pridobivanje lastne krvi, zbiranje posameznih celic in krvne plazme (Ur.l. RS, št. 118/2003) Pravilnik o pogojih za organiziranje in izvajanje krvodajalskih akcij (Ur.l. RS, št. 92/2003) Pravilnik o načinu dela Strokovnega sveta za preskrbo s krvjo, krvnimi pripravki in zdravili iz krvi (Ur.l. RS, št. 39/2002) Pravilnik o pogojih za izdajo dovoljenja za opravljanje dejavnosti preskrbe s človeškimi tkivi in celicami (Ur.l. RS, št. 70/2008) Pravilnik o sprejemu, obdelavi, shranjevanju, sprostitvi in razdeljevanju človeških tkiv in celic (Ur.l. RS, št. 70/2008) Pravilnik o histovigilanci (Ur.l. RS, št. 70/2008) Pravilnik o sledljivosti človeških tkiv in celic ter izdelkov in materialov, ki prihajajo v stik s tkivi in celicami (Ur.l. RS, št. 70/2008) Pravilnik o pogojih in postopku za uvoz in izvoz ter vnos in iznos človeških tkiv in celic (Ur.l. RS, št. 70/2008) Pravilnik o darovanju in pridobivanju človeških tkiv in celic (Ur.l. RS, št. 70/2008)

Predpisi EU	Predpisi na portalu Evropske unije Direktiva 2002/98/ES Evropskega parlamenta in Sveta Evrope (z dne 27. januarja 2003) za določitev standardov kakovosti in varnosti za zbiranje oz. odvzem, testiranje, predelavo, shranjevanje in distribucijo človeške krvi in sestavin krvi ter dopolnitev Direktive 2001/83/ES Direktiva Komisije 2005/62/ES (30. september 2005) o izvajanju Direktive Evropskega parlamenta in Sveta 2002/98/ES glede standardov in specifikacij Skupnosti v zvezi s sistemom kakovosti za transfuzijske ustanove Direktiva Komisije 2005/61/ES (30. september 2005) o izvajanju Direktive Evropskega parlamenta in Sveta 2002/98/ES glede zahtev po sledljivosti in obveščanju o hudih neželenih reakcijah in dogodkih Direktiva Komisije 2004/33/ES (22. marec 2004) o izvajanju Direktive 2002/98/ES Evropskega parlamenta in Sveta glede nekaterih tehničnih zahtev za kri in komponente krvi
2.d Seznam predlogov predpisov (preko državnega oziroma lokalnega registra predpisov)	
Predlogi predpisov	Predlogi predpisov Vlade RS – gradiva Vlade RS Predlogi predpisov Državnega zbora RS – predlogi zakonov, aktov Predlogi predpisov na portalu Evropske unije
2.e Seznam strateških in programskih dokumentov po vsebinskih sklopih	
Seznam strateških in programskih dokumentov	Naslov: Poslovno – finančni načrt Zavoda RS za transfuzijsko medicino Odgovoren za sprejem: Svet Zavoda Oblika: klasična in elektronska Objava na spletni strani: da
Poročila o delu in druga poročila	Poročilo o strokovnem delu Zavoda RS za transfuzijsko medicino za preteklo leto Odgovoren za sprejem: Strokovni svet Oblika: klasična in elektronska Letno poročilo Zavoda RS za transfuzijsko medicino za preteklo leto Odgovoren za sprejem: Svet zavoda Oblika: klasična in elektronska Objava na spletni strani: da Poročilo o znanstveno – raziskovalnih in razvojnih dejavnostih Odgovoren za sprejem: Strokovni svet Oblika: klasična in elektronska
2.f Seznam vrst upravnih, sodnih ali zakonodajnih postopkov	
Vrste postopkov, ki jih vodi zavod	ZTM ne opravlja upravnih, sodnih ali zakonodajnih postopkov
2.g Seznam javnih evidenc, s katerimi zavod upravlja	

Seznam evidenc	Evidenca krvodajalcev (IVZ 23) Normativna podlaga in vsebinski okvir: Zakon o zbirkah podatkov s področja zdravstvenega varstva (ZZPPZ; Uradni list RS, št. 65/2000) Podatki v zbirki podatkov se nanašajo na krvodajalce z namenom spremljanja in vrednotenja dela dejavnosti transfuzijske medicine. Organ pridobiva podatke v evidenci: neposredno od posameznika, na katerega se podatki nanašajo na obrazcu ali računalniškem mediju in iz drugih zbirk podatkov, katerih upravljalet je ZTM. Opis in pogoji dostopa do evidence: Prosilci lahko podatke pridobijo na podlagi Zakona o varstvu osebnih podatkov (ZVOP). Dostop do podatkov imajo tudi tisti, ki imajo zakonsko podlago. Podatke lahko pridobi tudi oseba, ki ima pooblastilo osebe, na katero se podatki nanašajo. Pogoj dostopa je varovanje osebnih podatkov. Evidenca potreb bolnikov po krvi (IVZ 24) Normativna podlaga in vsebinski okvir: Zakon o zbirkah podatkov s področja zdravstvenega varstva (ZZPPZ; Uradni list RS, št. 65/2000) Podatki v zbirki podatkov se nanašajo na bolnike za zagotavljanje potreb po komponentah krvi in zdravil iz krvi. Organ pridobiva podatke v evidenci: neposredno od posameznika, na katerega se podatki nanašajo na obrazcu ali računalniškem mediju in iz drugih zbirk podatkov, katerih upravljalet je ZTM. Opis in pogoji dostopa do evidence: Prosilci lahko podatke pridobijo na podlagi Zakona o varstvu osebnih podatkov (ZVOP). Dostop do podatkov imajo tudi tisti, ki imajo zakonsko podlago. Podatke lahko pridobi tudi oseba, ki ima pooblastilo osebe, na katero se podatki nanašajo. Pogoj dostopa je varovanje osebnih podatkov.
2.h Seznam drugih informatiziranih zbirk podatkov	
Seznam zbirk	Ime zbirke: Informacijski sistem v transfuzijski dejavnosti DATEC Opis in namen zbirke: izvajanje transfuzijske dejavnosti, administrativno spremljanje krvodajalcev in izdane krvi, vodenje storitev, dogodkov, zagotavljanje sledljivosti, evidentiranje in shranjevanje podatkov Način pridobivanja podatkov iz zbirke: pisni zahtevek v skladu z določili ZVOP. Dostop do zbirke: Informacijski sistem je dostopen v omrežju ZTM (omejitve dostopa: uporabniško ime, geslo z avtorizacijo) Ime zbirke: Poslovni informacijski sistem Opis in namen zbirke: materialno in finančno-računovodsko poslovanje, evidenca osnovnih sredstev Način pridobivanja podatkov iz zbirke: pisni zahtevek v skladu z določili ZVOP in ZGD Dostop do zbirke: informacijski sistem je dostopen v omrežju ZTM (omejitve dostopa: uporabniško ime, geslo z avtorizacijo) Ime zbirke: Interni telefonski imeniki in elektronski imeniki ZTM Opis in namen zbirke: dostop do podatkov o internih telefonskih številkah in naslovih za uporabnike omrežja ZTM Način pridobivanja podatkov iz zbirke: javni dostop

2.i Najpomembnejši vsebinski sklopi drugih informacij javnega značaja oziroma seznam posameznih dokumentov	
Interni splošni akti	Odlok o ustanovitvi javnega Zavoda RS za transfuzijsko medicino Statut Zavoda RS za transfuzijsko medicino Odgovoren za sprejem: Svet zavoda Oblika: klasična in elektronska Objava na spletni strani: da Pravilniki Zavoda RS za transfuzijsko medicino Odgovoren za sprejem: Direktor Oblika: klasična in elektronska
Sprejeti sklepi organov in teles	Vrsta: Sprejeti sklepi sej Sveta zavoda Odgovoren za sprejem: predsednik sveta ZTM Oblika: klasična in elektronska oblika Objava na spletni strani: ne Vrsta: Sprejeti sklepi sej Strokovnega sveta zavoda Odgovoren za sprejem: strokovni direktor ZTM Oblika: klasična in elektronska oblika Objava na spletni strani: ne
Informacije o javnih naročilih	Vrsta: dokumenti v zvezi s postopki izvedbe javnih naročil Odgovoren za sprejem: Peter Kavčič Nabavno komercialna služba in služba javnih naročil e-mail: peter.kavcic@ztm.si tel.: 01/ 543 82 02 Oblika: klasična in elektronska Objava: Portal javnih naročil

3. Opis načina dostopa do drugih informacij javnega značaja	
Opis dostopa do posameznih sklopov informacij:	Do informacijah javnega značaja lahko dostopate, če se osebno zglasite na ZTM, Šlajmerjeva 6, Ljubljana, s predhodnim dogovorom oz. najavo osebam, odgovornim za posredovanje informacij javnega značaja (tel.: 01/ 543 82 45); na podlagi pisne zahteve odgovornim osebam po elektronskem naslovu central@ztm.si ali po pošti na Zavod RS za transfuzijsko medicino, Šlajmerjeva 6, Ljubljana z oznako »informacija javnega značaja«. Na podlagi vaše zahteve je Zavod dolžan posredovati informacijo, če jo dejansko poseduje oziroma če to lahko stori brez kakršnegakoli predelovanja informacij. Dostop do informacij se lahko zavrne na podlagi zakonskih razlogov, ki jih navaja Zakon o dostopu do informacij javnega značaja. DOSTOP ZA LJUDI S POSEBNIMI POTREBAMI Na ZTM je omogočen neposreden dostop v pritličje zgradbe (dvigalo). Potrudili se bomo zagotoviti informacije v takšni obliki, ki bo primerna za ljudi s posebnimi potrebami. STROŠKOVNIK Stroškovnik materialnih stroškov za najpogostejše storitve določa Uredba o posredovanju in ponovni uporabi informacij javnega značaja v 19. členu (Ur. l. RS, št. 119/07).
4. Seznam najpogostejše zahtevanih informacij javnega značaja	
Seznam najpogostejše zahtevanih informacij oziroma tematskih sklopov	Informacije javnega značaja vezana na poslovanje in organizacijo Zavoda ter vprašanja strokovne narave.

OPOMBA:

1. Organi s sedežem na območjih občin, kjer je pri organu poleg slovenskega jezika uradni jezik tudi jezik narodne skupnosti, zagotovijo celoten katalog iz prejšnjega člena tudi v jeziku narodne skupnosti.